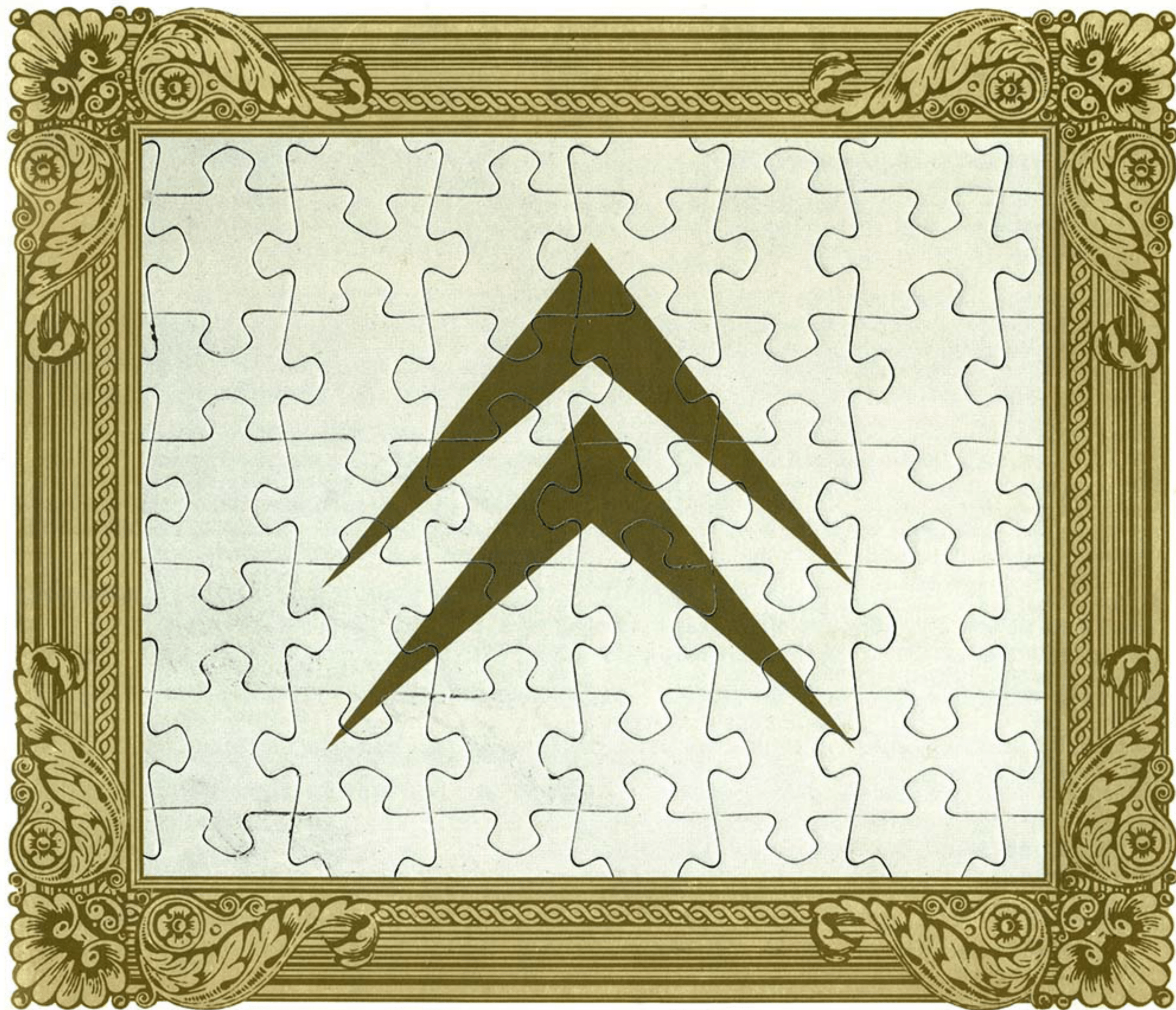


1. De Paul Gauguin: «Les montagnes Tahitiennes». En 1891, lorsque fut peint ce tableau que possède l'Institut des Arts de Minneapolis (USA), la 2 CV n'existait pas. Philippe Pétré y a remédié. (Recherche iconographique: Nicole Bourgeois. The Julius C. Eliel Memorial Fund.)

2. «La plaine de la Crau», de Vincent Van Gogh. Cette toile est visible au Stedelijk Museum d'Amsterdam, mais sans la GSA que Philippe Pétré a ajoutée au paysage. (Recherche iconographique: Nicole Bourgeois. Musée National Vincent Van Gogh, Amsterdam, Stedelijk Amsterdam.)

3. Qui dirait que la Méhari n'est pas à sa place dans ce tableau de Courbet: «La falaise d'Etretat après l'orage», vers 1870? Elle ne figure pourtant pas sur l'original qu'on peut voir au Musée du Louvre. Philippe Pétré a remédié à cette absence. (Recherche iconographique: Nicole Bourgeois. Document Réunion des Musées Nationaux.)

4. Ce n'est pas la CX qui a mené Corot à son «Moulin de Saint-Nicolas-les-Arras», en 1874. Seul est responsable de cette insolite présence Philippe Pétré. La toile, la vraie, est au Musée du Louvre. (Recherche iconographique: Nicole Bourgeois. Document Réunion des Musées Nationaux.)

L'apparition insolite de modèles Citroën dans ces tableaux célèbres est un hommage rendu à leurs auteurs. On ne peut manquer de respect qu'à ceux qui méritent le respect.

1. By Paul Gauguin: "Tahitian Mountains". In 1891, when he painted this picture, now in the Minneapolis Institute of Arts, the 2 CV was not yet in existence. Philippe Pétré has put this to rights (Iconographic research: Nicole Bourgeois. The Julius C. Eliel Memorial Fund.)

2. Vincent van Gogh's "La Plaine du Crau". You can admire this canvas at the Stedelijk Museum, Amsterdam - but without the GSA Philippe Pétré has situated in the landscape. (Iconographic research: Nicole Bourgeois. National van Gogh Museum, Amsterdam - Stedelijk, Amsterdam.)

3. Who would be so bold as to state that the Mehari is really out of place in this Courbet painting, "The Etretat cliffs after a storm", ca. 1870? Yet it is not to be found in the original, visible in the Paris Louvre Museum. Ph. Pétré has made good this omission. (Iconographic research: N. Bourgeois. Document: "Réunion des Musées Nationaux" of France.)

4. It was not a CX that took Corot to his "Mill of Saint-Nicolas-les-Arras" in 1874. The sole responsible party for its unexpected presence is Ph. Pétré. The canvas, the original, that is, hangs in the Louvre Museum, Paris. (Iconographic research: N. Bourgeois. Document: "Réunion des Musées Nationaux" of France.)

The unexpected presence of Citroën models in these well-known paintings is a tribute paid to their anthors. You can only be disrecpectful to those worthy of respect.

Le puzzle fascine parce qu'il est, comme la vie, fait de hasards et de nécessités. Parce que comme elle, il procède d'une méthode pragmatique d'essais successifs et de ratages-réussites, qui est un mode de création en même temps qu'une méthode d'adaptation.

Le puzzle, ou sa première manifestation qui fut le «casse-tête chinois», est très ancien. Il structure l'espace de telle sorte que chaque élément ne prend sa signification que dans un ensemble. Par là, il exprime la logique que l'esprit humain utilise comme une démarche complémentaire à l'intuition.

Curiosité, besoin de savoir, qui fondent l'enquête historique comme l'enquête policière, sont au cœur des puzzles comme ils sont dans Pirandello ou dans «Rashomon».

Les quatre puzzles présentés ici sont, du plus petit au plus grand, dans un ordre de difficulté croissant. Tous quatre réservent à ceux qui s'y essaieront les joies de la création, ou plus exactement celles de la reconstruction d'un réel problématique mais nécessaire.

J. W.

Puzzles are fascinating because, like life, they are made up of hazards and necessities. Because, like life, they belong to a pragmatic "trial-and-error" method, with successive failure-success episodes - a mode of creation as well as a method of adaptation.

Puzzles, or at least their earliest form, the Chinese puzzle, are as old as the hills. They structure space in such a pattern that any one element only acquires meaning as part of a whole. In this manner they express the logic used by the human brain as a complementary factor to intuition.

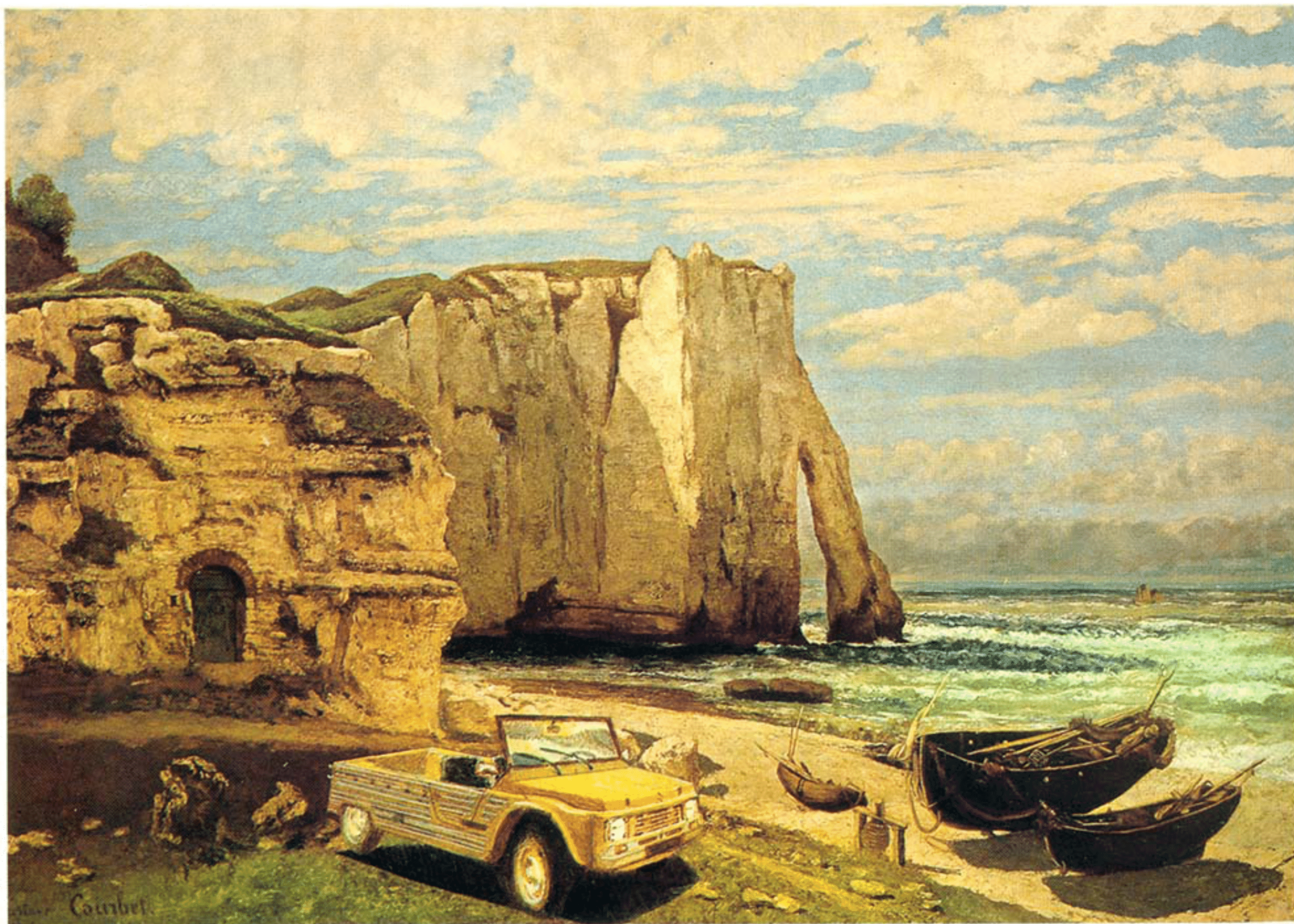
Curiosity and the need to know - the very basis of both the study of history and the detective story - lie at the heart of puzzles, just as they are present in Pirandello plays and in "Rashomon".

Our four puzzles are here presented, from the smallest to the largest, in order of increasing difficulty. All four embody for whoever tries them the joys of creation or, to be more precise, those of reconstructing a problematic but necessary reality.

J. W.






Courbet



Puzzles réalisés à l'intention des amis
de la Société Automobiles Citroën

Mape éditeur. 1981